

Le Père Toucoulet, des
PRÊTRES DU SACRÉ-CŒUR DE JÉSUS
DE BÉTHARRAM
LESTELLE-BÉTHARRAM (G.-P.)
TEL. 35

A Monsieur le Chanoine Pierre Lafitte, 6 5 2

Bétharram 19 mai 1982



Cher Monsieur le chanoine,

Le pauvre est obligé de quêter chez le riche, l'ignorant chez le savant. Voilà la raison du dérangement que je m'excuse de vous causer. Il s'agit du mot Basque ERREBELAR. Ayant cherché avec un ami, à Espelette, sur le motif de cette appellation pour la plante appelée de ce nom, qui semble être l'arum, rentré à Bétharram, je me suis mis au travail: J'ai consulté le dictionnaire du Père Lhande. Celui-ci pour le mot en question, écrit: " Arum, Gouet; 2) Herbe que l'on emploie à panser les brûlures, hacope aquatique . "

Or l'arum, "toxique dans toutes ses parties," dit le Larousse, ne peut donc pas servir à panser les brûlures. Erre belar ne lui convient donc pas.

" Gouet ", dit encore le Larousse, "nom vulgaire de l'arum. " Donc zéro pour la question.
En cherchant dans le dictionnaire Français-Basque, j'ai trouvé que le "Lierre rampant, ou Glé-chome " se traduisait en Basque par "erre belar ". J'ai donc cherché dans " Secretes et vertus des plantes médicinales " ce mot. " Propriétés: diurétique, pectoral, ~~tonic~~ tonique, vulnéraire. (furoncle)

PRÊTRES DU SACRÉ-CŒUR DE JÉSUS
DE BETHARRAM
LESTELLE-BETHARRAM (B.-P.)
TEL. 35

2 (suite)

Ce vulnéraire serait donc plutôt "Zauri belar " Mais j'admets
que l'on puisse l'appeler " Erre belar "

Reste à trouver " Hacope aquatique " que dans votre dictionnaire , vous
appelez "Erre belar " Or ,ce mot ,je ne le trouve dans aucun dictionnaire. J'ai
donc écrit à un ami Basque,professeur au collège Stanislas, à Paris.Celui-ci a consul-
té une douzaine de professeurs, férus en botanique.Personne ne trouve ce mot.Je serai
quand même curieux de savoir quelle est cette plante qui semble être à l'origine du
mot " Erre belar " Pourriez vous m'éclairer là dessus? (Ne serait-ce que pour faire
la pige à tous ces savants Parisiens.)

J'ai voulu taper cette petite lettre à la machine ,quoique non ex-
pert en la matière.C'est quand même plus lisible que ma pauvre écriture.

Daignez agréer,Cher Monsieur le Chanoine,l'expression de mes senti-
ments bien respectueux en NOTRE -DAME.

Toucoulet.

Toucoulet

Le Père Toucoulet de *de La*
MAISON DE RETRAITE BETHARRAM

LESTELLE-BETHARRAM
64800 MAY

Tél. (59) 61.28.74 Cher Monsieur le Chanoine,

A Monsieur le Chanoine P.Lafitte,

Merci infiniment pour votre réponse si lumineuse!
Pauvre de vous, quel travail je vous ai demandé ! Du coup, je prie
tous les jours pour vous.

Je connaissais depuis longtemps votre science que
l'académie vient de récompenser par le titre bien mérité de "Doc-
teur honoris causa " dont je me réjouis et pour lequel je suis heu-
reux de vous présenter mes plus vives félicitations. J e savais
aussi un peu votre gentillesse par le regretté Père Mieyaa qui,
dans l'intimité, vous appelait dans un sourire où perlait une émo-
tion d'amitié vraie: "Piarres " (et il le prononçait bien)
J'en ai eu une preuve irrécusable dans votre réponse.

Il faut que je vous présente mes excuses pour vous
avoir écrit que le lierre terrestre ou rampant était traduit dans le
dictionnaire Français-Basque par errebelar alors qu'il s'agissait de
erle belar. Mais , je pense que vous aurez souri de ma distraction.

Le mot " hacope m'ayant vraiment intrigué, j'avais
fini par trouver dans un vieux dictionnaire le mot " Hacub ", nom
vulgaire de la gundélie. Mais celle-ci croissant dans les lieux ari-
des et secs, n'avait rien d'une plante aquatique.

Veillez agréer, cher Monsieur le Chanoine, l'expression
toute chaude de mes respectueux sentiments.

Votre tout reconnaissant:

Toucoulet.

Toucoulet